

EXTRAORDINARY



BUITENGEWONE

THE UNION OF SOUTH AFRICA

Government Gazette

Staatskoerant

VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA

[Registered at the General Post Office as a Newspaper.]

[Geregistreer by die Hoofposkantoor as 'n Nuusblad.]

VOL. CLXXIV.] PRICE 6d.

CAPE TOWN, 16TH OCTOBER, 1953.
KAAPSTAD, 16 OKTOBER 1953.

PRYS 6d.

[No. 5166.]

OFFICE OF THE PRIME MINISTER.

The following Government Notice is published for general information:—

No. 2275.]

[16th October, 1953.]

It is hereby notified that His Excellency the Governor-General has been pleased to assent to the following Acts, which are hereby published for general information:—

	PAGE
No. 40 of 1953: Railways and Harbours Acts Amendment Act, 1953	2
No. 41 of 1953: Railways and Harbours Special Pensions Act, 1953	6
No. 43 of 1953: Immigrants Regulation Amendment Act, 1953	12

KANTOOR VAN DIE EERSTE MINISTER.

Onderstaande Goewermentskennisgewing word ter algemene inligting gepubliseer:—

No. 2275.]

[16 Oktober 1953.]

Hierby word bekend gemaak dat dit Sy Eksellensie die Goewerneur-generaal behaag het om sy goedkeuring te heg aan onderstaande Wette wat hierby ter algemene inligting gepubliseer word:—

	BLADSY
No. 40 van 1953: Wysigingswet op Spoorweg- en Hawewette, 1953.. ..	3
No. 41 van 1953: Spesiale Spoorweg- en Hawepensioenwet, 1953	7
No. 43 van 1953: Wysigingswet tot Reëling van Immigrasie, 1953	13

No. 40, 1953.]

ACT

To amend the Railways and Harbours Regulation, Control and Management Act, 1916, and the Railways and Harbours Service Act, 1925; and to provide for the refund of certain pension contributions to certain servants, and for the validation of certain changes in conditions of employment.

(Afrikaans text signed by the Governor-General.)
(Assented to 5th October, 1953.)

BE IT ENACTED by the Queen's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Amendment of paragraph (r)*bis* of section 3 of Act 22 of 1916, as inserted by section 2 of Act 18 of 1938 and as amended by section 1 of Act 20 of 1942.

1. (1) Section *three* of the Railways and Harbours Regulation, Control and Management Act, 1916, is hereby amended—

- (a) by the deletion, in paragraph (r)*bis*, of the words “and into agreements of insurance in connection with the repayment by a servant of any amount payable by him in pursuance of any such sale or loan, and to recover the amount paid and expenses incurred in respect of the insurance”, and the substitution therefor of the words “to secure, by way of insurance in the Administration's insurance fund or otherwise, the repayment of the balance of any amount payable by a servant pursuant to any such sale or loan, which remains unpaid at the date of the servant's death, and to recover the amount of the loan and the expenses incurred in connection with such insurance”;
- (b) by the insertion, after the word “paid” in the proviso to the said paragraph, of the words “or incurred liability for”.

(2) Sub-section (1) shall be deemed to have come into operation on the first day of January, 1944.

Amendment of section 7*bis* of Act 22 of 1916, as inserted by section 4 of Act 49 of 1949.

2. Section *seven bis* of the Railways and Harbours Regulation, Control and Management Act, 1916, is hereby amended by the addition at the end of sub-section (2) of the words “and the expression ‘railway premises’ shall include any land or premises under the control of the Administration within a harbour”.

Amendment of section 58 of Act 22 of 1916, as substituted by section 39 of Act 41 of 1934 and as amended by section 3 of Act 20 of 1942 and section 8 of Act 49 of 1949.

3. Section *fifty-eight* of the Railways and Harbours Regulation, Control and Management Act, 1916, is hereby amended—

- (a) by the substitution for sub-section (1) of the following new sub-section:

“(1) The Administration may undertake or provide for the sale of intoxicating liquors, refreshments, smokers' requisites and any other articles which it deems desirable, in any refreshment room at any place under the control of the Administration approved by the Minister, or at any airport approved by the Minister (who shall consult the magistrate of the district in which such place or such airport is situate, if any intoxicating liquors are to be sold in such refreshment room or at such airport) and in refreshment cars, subject to the provisions of this Chapter, and to any regulation relating to any such sale or refreshment room or car. For the purposes of this Chapter the expression ‘refreshment car’ includes any aircraft used by the Administration in connection with its air services.”;
- (b) by the deletion, in paragraph (b) of sub-section (2), of the words “under the control of the Administration”; and
- (c) by the deletion, in sub-section (4), of the words “under its control” and the substitution therefor of the words “approved by the Minister”.

No. 40, 1953.]

WET

Tot wysiging van die „Spoorwegen en Havens Reglement, Beheer en Bestuur Wet, 1916”, en die „Spoorwegen en Havens Dienst Wet, 1925”; en om voorsiening te maak vir die terugbetaling van sekere pensioenbydraes aan sekere dienare, en vir die bekragtiging van sekere veranderings in diensvoorwaardes.

(Afrikaanse teks deur die Goewerneur-generaal geteken.)
(Goedgekeur op 5 Oktober 1953.)

DIT WORD BEPAAL deur Haar Majesteit die Koningin, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. (1) Artikel drie van die „Spoorwegen en Havens Reglement, Beheer en Bestuur Wet, 1916”, word hiermee gewysig—

- (a) deur in paragraaf (r)bis die woorde „alook overeenkomsten van verzekering in verband met het terugbetalen door een bediende van enig bedrag door hem ingevolge een zodanige verkoop of lening verschuldigd, en het bedrag betaald en de kosten belopen ten opzichte van de verzekering” te skrap en deur die volgende woorde te vervang: „het terugbetalen van het restant van enig bedrag door een bediende ingevolge een zodanige verkoop of lening verschuldigd, dat op datum van zijn overlijden onafgelost blijft, bij wijze van verzekering in het verzekeringsfonds van de Administratie of anderszins te doen waarborgen, en het bedrag van de lening alsmede de kosten belopen ten opzichte van zodanige verzekering”;
- (b) deur die woorde „of aansprakelijkheid ervoor aangegaan” na die woord „betaald” in die voorbehoudsbepaling by bedoelde paragraaf in te voeg.

(2) Sub-artikel (1) word geag op die eerste dag van Januarie 1944 in werking te getree het.

2. Artikel sewe bis van die „Spoorwegen en Havens Reglement, Beheer en Bestuur Wet, 1916”, word hiermee gewysig deur die volgende woorde aan die end van sub-artikel (2) by te voeg: „en wordt onder de uitdrukking 'spoorweglokalen' mede begrepen alle grond en percelen onder beheer van de Administratie binnen een haven”.

3. Artikel agt-en-vyftig van die „Spoorwegen en Havens Reglement, Beheer en Bestuur Wet, 1916”, word hiermee gewysig—

- (a) deur sub-artikel (1) deur die volgende nuwe sub-artikel te vervang:

„(1) De Administratie kan bedwelmende drank, verversingen, rook-benodigdheden en alle andere artikelen die hij wenselijk acht, verkopen of voor de verkoop ervan zorgen in een verversingskamer op een plek onder het beheer van de Administratie, goedgekeurd door de Minister, of bij een luchthaven, goedgekeurd door de Minister (die de magistraat van het distrikt waarin die plek of die luchthaven gelegen is, moet raadplegen indien bedwelmende drank in die verversingskamer of bij die luchthaven verkocht zal worden) en in verversingswagens, met inachtneming van de bepalingen van dit Hoofdstuk en van een of andere regulatie handelende over zulk een verkoop of verversingskamer of -wagen. Bij het toepassen van dit Hoofdstuk omvat de uitdrukking 'verversingswagen' ook een vliegtuig gebruikt door de Administratie in verband met zijn luchtdiensten.”;

- (b) deur in paragraaf (b) van sub-artikel (2) die woorde „onder het beheer van de Administratie” te skrap; en
- (c) deur in sub-artikel (4) die woorde „onder haar beheer” te skrap en deur die woorde „goedgekeurd door de Minister”, te vervang.

Wysiging van paragraaf (r)bis van artikel 3 van Wet 22 van 1916, soos ingevoeg deur artikel 2 van Wet 18 van 1938 en soos gewysig deur artikel 1 van Wet 20 van 1942.

Wysiging van artikel 7bis van Wet 22 van 1916, soos ingevoeg deur artikel 4 van Wet 49 van 1949.

Wysiging van artikel 58 van Wet 22 van 1916, soos vervang deur artikel 39 van Wet 41 van 1934, en soos gewysig deur artikel 3 van Wet 20 van 1942 en artikel 8 van Wet 49 van 1949.

Amendment of section 7 of Act 23 of 1925, as amended by section 2 of Act 23 of 1944.

4. Section seven of the Railways and Harbours Service Act, 1925, is hereby amended—

(a) by the insertion, in sub-section (3), after the words "sub-section (1) or (2)" of the words "but subject to the provisions of sub-section (4)", and by the deletion of the final sentence of sub-section (3);

(b) by the addition thereto of the following new sub-sections:

"(4) No policeman shall, except with the consent in writing of an authorized officer, have the right to leave the Service on resignation—

(a) at any time during the first three years of his service, reckoned as from the date of his attestation, if he attested as a policeman after the date of commencement of the Railways and Harbours Acts Amendment Act, 1953;

(b) in time of war, disturbance of the public peace, riot or other emergency or apprehended emergency, or during such time as the Administration is involved in any such dispute with its servants as is referred to in section *twenty-five*, and any policeman who leaves the Service on resignation in contravention of this sub-section, or who otherwise deserts from the Service (whether or not under the circumstances mentioned in this sub-section) shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding fifty pounds or to imprisonment for a period not exceeding six months or to both such fine and such imprisonment.

(5) For the purpose of sub-sections (3) and (4), 'policeman' means a person appointed under section *fifty-seven* of the Railways and Harbours Regulation, Control and Management Act, 1916 (Act No. 22 of 1916)."

Validation of certain changes in conditions of employment.

5. All changes in conditions of employment prescribed by regulation under the Railways and Harbours Service Act, 1925 (Act No. 23 of 1925), which were, prior to the commencement of this Act, brought into operation with retrospective effect, or in respect of which amended regulations were not approved by the Governor-General until after expiration of the period of three months mentioned in sub-section (4) of section *thirty-one* of the said Act, are hereby validated with effect from the dates as from which such changes were respectively brought into operation.

Refund of contributions on diving pay.

6. (1) A servant who has paid contributions to the New Fund on any additional pensionable emoluments received by him in respect of work performed by him as a diver, and who is a member of the said fund on the date of commencement of this Act, may elect in writing, within a period of six months from that date, or within such further period as the General Manager may under special circumstances allow, to receive a refund of that portion of the total contributions paid by him to the said fund, which he would not have been required to pay had he not performed such work. Should he so elect, the contributions in question shall be refunded to him without interest, and neither those contributions nor the pensionable emoluments on which they were paid, shall be taken into account in the calculation of any benefit that may become payable from the said fund to him or to any other person in respect of his death.

(2) The election provided for in sub-section (1) shall be made prior to the date of the servant's retirement from the Service, but the General Manager may, if he is satisfied that by reason of special circumstances the servant had no reasonable opportunity of making his election prior to that date, allow him to make the election within such period after that date as the General Manager may specify.

(3) Any expression used in this section to which a meaning is assigned in section *one* of the Railways and Harbours Superannuation Fund Act, 1925 (Act No. 24 of 1925), shall bear the meaning so assigned to it.

Application of this Act to South West Africa.

7. This Act shall apply to the Territory of South West Africa.

Short title.

8. This Act shall be called the Railways and Harbours Acts Amendment Act, 1953.

4. Artikel *sewe* van die „Spoorwegen en Havens Dienst Wet, 1925”, word hiermee gewysig—
- (a) deur na die woorde „sub-artikel (1) of (2)” in sub-artikel (3), die woorde „doch onderworpen aan het bepaalde bij sub-artikel (4)” in te voeg, en deur die slotsin van sub-artikel (3) te skrap;
- (b) deur die volgende nuwe sub-artikels daaraan toe te voeg:
- „(4) Behalve met schriftelike toestemming van een gemachtigde ambtenaar, heeft geen politiebeampte het recht om met bedanking de Dienst te verlaten—
- (a) te eniger tijd gedurende de eerste drie jaren van zijn dienst, berekend vanaf de datum van zijn attestatie, indien hij na de datum van inwerking-treding van de „Wysigingswet op Spoorweg- en Hawewette, 1953”, als politiebeampte geattesteerd heeft;
- (b) in tijd van oorlog, verstoring van de openbare orde, oproer of ander noodtoestand of te duchten noodtoestand, of gedurende een tijdbestek waarin de Administratie gewikkeld is in zulk een geschil met zijn dienaren als in artikel *vijf en twintig* bedoeld wordt,
- en elk politiebeampte die de Dienst met bedanking verlaat in strijd met dit sub-artikel of die anderszins uit de Dienst deserteert (hetzij al dan niet onder de in dit sub-artikel vermelden omstandigheden) is aan een misdrijf schuldig en bij schuldigbevinding strafbaar met een boete van hoogstens vijftig pond of met gevangenisstraf voor een termijn van hoogstens zes maanden of met beide zodanige boete en zodanige gevangenisstraf.
- (5) Bij de toepassing van sub-artikels (3) en (4) betekent „politiebeampte” een persoon krachtens artikel *zeven en vijftig* van de Spoorwegen en Havens Reglement, Beheer en Bestuur Wet, 1916 (Wet No. 22 van 1916), zoals gewijzigd, aangesteld.”
5. Alle veranderings in diensvoorwaardes by regulasie kragtens die „Spoorwegen en Havens Dienst Wet, 1925” (Wet No. 23 van 1925), voorgeskryf, wat voor die inwerkingtreding van hierdie Wet met terugwerkende krag ingevoer is, of ten opsigte waarvan gewysigde regulasies nie deur die Goewerneur-generaal goedgekeur is nie tot na die verstryking van die tydperk van drie maande vermeld in sub-artikel (4) van artikel *een-en-dertig* van bedoelde Wet, word hiermee bekragtig met ingang van die datums waarop bedoelde veranderings onderskeidelik ingevoer is.
6. (1) ’n Dienaar wat bydraes aan die Nuwe Fonds betaal het op addisionele pensioendraende emolumente deur hom ontvang ten opsigte van werk deur hom verrig as ’n duiker, en wat op die datum van inwerkingtreding van hierdie Wet ’n lid van bedoelde fonds is, kan binne ’n tydperk van ses maande vanaf daardie datum, of binne sodanige verdere tydperk as wat die Hoofbestuurder onder buitengewone omstandighede mag toestaan, skriftelik kies om terugbetaling te ontvang van daardie gedeelte van die totaal van die bydraes deur hom aan bedoelde fonds betaal, wat hy nie sou hoef te betaal het indien hy nie sodanige werk verrig het nie. Indien hy aldus kies, word die betrokke bydraes aan hom terugbetaal sonder rente, en nóg daardie bydraes nóg die pensioendraende emolumente waarop hulle betaal is, word in aanmerking geneem by die berekening van enige voordeel wat aan hom of aan iemand anders ten opsigte van sy dood uit bedoelde fonds betaalbaar mag word.
- (2) Die keuse waarvoor in sub-artikel (1) voorsiening gemaak word, moet vóór die datum van die dienaar se uitdienstreding uitgeoefen word, maar as die Hoofbestuurder oortuig is dat die dienaar, vanweë buitengewone omstandighede, geen redelike geleentheid gehad het om sy keuse vóór daardie datum uit te oefen nie, kan hy die dienaar toelaat om sy keuse te doen binne so ’n tydperk ná daardie datum as wat die Hoofbestuurder bepaal.
- (3) ’n Uitdrukking wat in hierdie artikel gebesig word, aan die Nederlandse ekwivalent waarvan ’n betekenis toegeskryf word in artikel *een* van die „Spoorwegen en Havens Superannuatie Fonds Wet, 1925” (Wet No. 24 van 1925), het die betekenis aldus daaraan toegeskryf.
7. Hierdie Wet is op die gebied Suidwes-Afrika van toepassing.
8. Hierdie Wet heet die Wysigingswet op Spoorweg- en Kort titel. Hawewette, 1953.

Wysiging van artikel 7 van Wet 23 van 1925, soos gewysig deur artikel 2 van Wet 23 van 1944.

Bekragtiging van sekere veranderings in diensvoorwaardes.

Terugbetaling van bydraes op duikloon.

Toepassing van hierdie Wet op Suidwes-Afrika.

No. 41, 1953.]

ACT

To enable members of the several Railways and Harbours pension and superannuation funds to pay contributions to those funds on amounts in excess of their actual pensionable emoluments, and to provide for matters incidental thereto.

(English text signed by the Governor-General.)
(Assented to 5th October, 1953.)

BE IT ENACTED by the Queen's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Definitions.

1. In this Act, unless the context indicates otherwise—

- (i) "actual pensionable emoluments", in relation to any period of a member's pensionable service prior to the first day of October, 1953, means the amount on which contributions were payable by the member to the fund concerned, and in relation to any period of such service subsequent to that date, means the amount on which, but for the passing of this Act, contributions would be payable by him to such fund; (v)
- (ii) "fixed date" means the first day of April, 1944, or the commencing date of the member's period of membership of the fund concerned, whichever date is the later; (iv)
- (iii) "fund" means and includes the New Fund, the Fund and the 1912 pension fund; (i)
- (iv) "member" means a servant who is for the time being a contributor to the New Fund or the Fund or the 1912 pension fund; (ii)
- (v) "percentage addition", in relation to a member's pensionable emoluments, means a sum equal to twenty-five per cent. of the member's actual pensionable emoluments at any given time; (iii)

and any other expression used in this Act, to which a meaning is assigned in section one of the Railways and Harbours Superannuation Fund Act, 1925 (Act No. 24 of 1925), shall bear the meaning so assigned to it.

Members of Railways and Harbours pension and superannuation funds to contribute on amounts in excess of their actual pensionable emoluments.

2. (1) The pensionable emoluments of a member shall, for the purposes of—

- (a) the payment of contributions to the fund of which he is a member; and
- (b) the calculation of any benefit payable to him, or to some other person in respect of his death, from the fund concerned or under section eleven or eleven bis of the Railways and Harbours Service Act, 1925 (Act No. 23 of 1925),

but for no other purpose, be deemed to be an amount equal to the member's actual pensionable emoluments at any given time, increased by twenty-five per cent.

(2) Sub-section (1) shall be deemed to have come into operation on the first day of October, 1953, and shall apply in respect of every person who was a member on or became a member after the said date, and who did not resign or desert or was not dismissed or discharged from the Service between the said date and the date of commencement of this Act.

Election to members to contribute on amounts in excess of their actual pensionable emoluments in respect of past period.

- 3. (1) (a) A person who was a member on the first day of October, 1953, may, unless he has subsequent to that date resigned or deserted or been dismissed or discharged from the Service, elect in writing within six months of the date of commencement of this Act or within such further period as the General Manager may under special circumstances allow, to pay contributions to the fund of which he is or was a member, in respect of the period from the fixed date to the thirtieth day of September, 1953, on an additional sum equal to twenty-five per cent. of his actual pensionable emoluments from time to time over the said period.

No. 41, 1953.]

WET

Om lede van die verskeie pensioen- en superannuasiefondse van die Spoorweë en Hawens in staat te stel om bydraes aan daardie fondse te betaal op bedrae wat hul werklike pensioendraende emolumente te bowe gaan, en om vir daarmee in verband staande aangeleenthede voorsiening te maak.

(Engelse teks deur die Goewerneur-generaal geteken.)
(Goedgekeur op 5 Oktober 1953.)

DIT WORD BEPAAL deur Haar Majesteit die Koningin, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. In hierdie Wet, tensy uit die samehang anders blyk, Woordbepaling. beteken—

- (i) „fonds” ook die Nuwe Fonds, die Fonds en die 1912-pensioenfonds; (iii)
- (ii) „lid” ’n dienaar wat alsdan ’n bydraer is tot die Nuwe Fonds of die Fonds of die 1912-pensioenfonds; (iv)
- (iii) „persentasie-toevoeging”, met betrekking tot ’n lid se pensioendraende emolumente, ’n bedrag gelyk aan vyf-en-twintig persent van die lid se werklike pensioendraende emolumente op ’n gegewe tydstop; (v)
- (iv) „vasgestelde datum” die eerste dag van April 1944, of die aanvangsdatum van die lid se tydperk van lidmaatskap van die betrokke fonds, na gelang van watter datum die jongste is; (ii)
- (v) „werklike pensioendraende emolumente”, met betrekking tot enige tydperk van ’n lid se pensioendraende diens vóór die eerste dag van Oktober 1953, die bedrag waarop bydraes deur die lid aan die betrokke fonds betaalbaar was, en met betrekking tot enige tydperk van sodanige diens na daardie datum, beteken dit die bedrag waarop bydraes deur hom aan sodanige fonds betaalbaar sou wees as dit nie vir die aanname van hierdie Wet was nie; (i)

en het enige ander uitdrukking wat in hierdie Wet gebesig word, aan die Nederlandse ekwivalent waarvan ’n betekenis toegeskryf word in artikel een van die „Spoorwega en Havens Superannuatie Fonds Wet, 1925” (Wet No. 24 van 1925), die betekenis wat aldus daaraan toegeskryf word.

2. (1) Die pensioendraende emolumente van ’n lid word, vir die doeleindes van—

- (a) die betaling van bydraes aan die fonds waarvan hy lid is; en
- (b) die berekening van enige voordeel wat aan hom of aan iemand anders ten opsigte van sy dood betaalbaar is uit die betrokke fonds of kragtens artikel elf of elf bis van die „Spoorwega en Havens Dienst Wet, 1925” (Wet No. 23 van 1925),

Lede van pensioen- en superannuasiefondse van die Spoorweë en Hawens moet op bedrae wat hul werklike pensioendraende emolumente te bowe gaan, bydra.

maar vir geen ander doel nie, geag ’n bedrag te wees gelyk aan die lid se werklike pensioendraende emolumente op enige gegewe tydstop, verhoog met vyf-en-twintig persent.

(2) Sub-artikel (1) word geag op die eerste dag van Oktober 1953 in werking te getree het, en is van toepassing op iedereen wat op daardie datum ’n lid was of daarna ’n lid geword het, en wat nie tussen daardie datum en die datum van inwerking-treding van hierdie Wet uit die Diens bedank of gedros het of daaruit ontslaan of afgedank is nie.

- 3. (1) (a) Iemand wat op die eerste dag van Oktober 1953 ’n lid was kan, tensy hy na daardie datum uit die Diens bedank of gedros het of daaruit ontslaan of afgedank is, binne ses maande vanaf die datum van inwerking-treding van hierdie Wet of binne sodanige verdere tydperk as wat die Hoofbestuurder onder buitengewone omstandighede mag toestaan, skriftelik kies om bydraes te betaal aan die fonds waarvan hy lid is of was, ten opsigte van die tydperk vanaf die vasgestelde datum tot die dertigste dag van September 1953, op ’n addisionele bedrag gelyk aan vyf-en-twintig persent van sy werklike pensioendraende emolumente van tyd tot tyd gedurende daardie tydperk.

Keuse aan lede om ten opsigte van tydperk in verlede by te dra op bedrae wat hul werklike pensioendraende emolumente te bowe gaan.

(b) If such person so elects, his pensionable emoluments over the said period shall, subject to the provisions of sub-section (5), be deemed for the purposes of—

(i) the payment of contributions to the fund concerned; and

(ii) the calculation of any benefit payable to him, or to some other person in respect of his death, from the fund concerned or under section *eleven* or *eleven bis* of the Railways and Harbours Service Act, 1925 (Act No. 23 of 1925),

but for no other purpose, to have been a sum equal to his actual pensionable emoluments increased by the said percentage.

(2) The election provided for in sub-section (1) shall be made prior to the date of the member's retirement, but the General Manager may, if he is satisfied that by reason of circumstances beyond his control the member had no reasonable opportunity of making his election prior to that date, allow him to make the election within such further period after that date as the General Manager may specify.

(3) A person who has made the election provided for in sub-section (1) shall pay to the fund concerned, in addition to the contributions at the applicable rate on the percentage addition to his actual pensionable emoluments, also interest on such contributions at the rate of four and one-half per cent. per annum, compounded quarterly from the date or dates on which such contributions would have been payable had the percentage addition in fact formed part of his pensionable emoluments during the period covered by the election, up to the date or dates when the payments on account thereof are actually made.

(4) Such contributions and interest shall be paid to the fund concerned in such manner as may be directed by the Administration after consultation with the member or former member concerned and with due regard to his circumstances. If payment thereof is made in instalments, such instalments shall be allocated in the same manner, *mutatis mutandis*, as provided for under the law governing the fund concerned, in connection with the allocation of instalments of arrear contributions that become payable when a member's membership of such fund is dated back.

(5) If a member who has made the election provided for in sub-section (1) ceases to be a servant under the circumstances mentioned in sub-section (1) of section *eleven bis* of the Railways and Harbours Service Act, 1925 (Act No. 23 of 1925), before the amounts payable by him in terms of sub-section (3) of this section have been paid in full, and an annuity is granted to him under the said section, the percentage addition to his actual pensionable emoluments shall, for the purpose of calculating the amount of such annuity, be taken into account only for the period in respect of which contributions on the percentage addition have actually been paid.

(6) (a) If a member has made the election provided for in sub-section (1) and, before the amounts payable by him in terms of sub-section (3) have been paid in full, he dies or retires or is retired from the Service on the ground of superannuation or by reason of severe bodily injury occasioned without his own default or by reason of permanent ill-health or physical disability in respect of which a railway medical officer or such medical practitioner or board as may be prescribed in terms of the applicable pension law has not certified that it was occasioned by the member's own default, or in consequence of a reduction in or reorganization of staff, any benefit payable to the member or to some other person in respect of his death shall be calculated as if such amounts had been paid in full at the time of the member's death or retirement, as the case may be.

(b) Any balance of such amounts that may in fact be outstanding at the date of the death or retirement of a member or a former member may, in the absence of agreement as to some other method of payment, be recovered from any moneys due to the member or former member by the Administration, or by deduc-

- (b) Indien so iemand aldus kies, word daar beskou, onderworpe aan die bepalings van sub-artikel (5), vir die doeleindes van—

- (i) die betaling van bydraes aan die betrokke fonds; en
- (ii) die berekening van enige voordeel wat aan hom of aan iemand anders ten opsigte van sy dood betaalbaar is uit die betrokke fonds of kragtens artikel *elf* of *elf bis* van die „Spoorwegen en Havens Dienst Wet, 1925” (Wet No. 23 van 1925),

maar vir geen ander doel nie, dat sy pensioendraende emolumente gedurende bedoelde tydperk 'n bedrag was gelyk aan sy werklike pensioendraende emolumente met genoemde persentasie verhoog.

(2) Die keuse waarvoor in sub-artikel (1) voorsiening gemaak word, moet vóór die datum van die lid se uitdienstreding gedoen word, maar indien die Hoofbestuurder oortuig is dat die lid weens omstandighede buite sy beheer geen redelike geleentheid gehad het om sy keuse vóór daardie datum te doen nie, kan hy hom toelaat om die keuse te doen binne so 'n verdere tydperk na daardie datum as wat die Hoofbestuurder bepaal.

(3) Iemand wat die keuse gedoen het waarvoor in sub-artikel (1) voorsiening gemaak word, betaal aan die betrokke fonds, benewens die bydraes teen die toepaslike skaal op die persentasie-toevoeging tot sy werklike pensioendraende emolumente, ook rente op sodanige bydraes teen die voet van vier en 'n half persent per jaar, kwartaalliks saamgestel vanaf die datum of datums waarop sodanige bydraes betaalbaar sou gewees het as die persentasie-toevoeging in der werklikheid deel van sy pensioendraende emolumente uitgemaak het gedurende die tydperk wat deur die keuse gedek word, tot op die datum of datums wanneer die betalings op rekening daarvan werklik geskied.

(4) Sodanige bydraes en rente word aan die betrokke fonds betaal op die wyse wat deur die Administrasie bepaal word na oorlegpleging met die betrokke lid of voormalige lid en met behoorlike inagneming van sy omstandighede. Indien betaling daarvan in paaielemente geskied, word sodanige paaielemente toegewys op dieselfde wyse, *mutatis mutandis*, as dié waarvoor voorsiening gemaak word kragtens die wet wat die betrokke fonds beheers, in verband met die toewysing van paaielemente van agterstallige bydraes wat betaalbaar word wanneer 'n lid se lidmaatskap van so 'n fonds teruggedateer word.

(5) Indien 'n lid wat die keuse gedoen het waarvoor in sub-artikel (1) voorsiening gemaak word, ophou om 'n dienaar te wees onder die omstandighede vermeld in sub-artikel (1) van artikel *elf bis* van die „Spoorwegen en Havens Dienst Wet, 1925” (Wet No. 23 van 1925), voordat die bedrae wat ingevolge sub-artikel (3) van hierdie artikel deur hom betaal moet word, ten volle betaal is, en 'n jaargeld word ingevolge daardie artikel aan hom toegestaan, dan word die persentasie-toevoeging tot sy werklike pensioendraende emolumente, vir die doel van berekening van die bedrag van sodanige jaargeld, in aanmerking geneem alleen vir die tydperk ten opsigte waarvan bydraes op die persentasie-toevoeging werklik betaal is.

(6) (a) Indien 'n lid die keuse gedoen het waarvoor in sub-artikel (1) voorsiening gemaak word en, voordat die bedrae wat ingevolge sub-artikel (3) deur hom betaal moet word, ten volle betaal is, hy te sterwe kom of uit die Diens tree of verplig word om uit die Diens tree op grond van bereiking van die leeftydsgrens of vanweë ernstige liggaamlike letsels sonder sy eie skuld opgedoen of vanweë blywende slegte gesondheid of liggaamlike ongeskiktheid ten opsigte waarvan 'n spoorweggeneesheer of sodanige ander geneesheer of raad as wat ingevolge die toepaslike pensioenwet voorgeskryf word, nie gesertifiseer het dat dit aan die lid se eie skuld te wyte was nie, of ten gevolge van 'n vermindering of reorganisasie van personeel, word enige voordeel wat aan die lid of aan iemand anders ten opsigte van sy dood betaalbaar is, bereken asof sodanige bedrae ten tye van die lid se dood of uitdienstreding, na gelang van die geval, ten volle betaal was.

(b) Enige restant van sodanige bedrae wat op die datum van die dood of uitdienstreding van 'n lid of 'n voormalige lid in der werklikheid nog onopbetaal mag wees, kan by ontstentenis van ooreenkoms betreffende 'n ander vorm van betaling, verhaal word op gelde deur die Administrasie aan die lid of voormalige lid verskuldig, of by wyse van aftrekking van enige voordeel

tion from any benefit mentioned in paragraph (a) of this sub-section. For the purpose of this paragraph the expression "benefit" shall be deemed to include, in relation to a deceased member or former member, the capital sum on which, in terms of the applicable pension law, the calculation of any annuity payable to his widow is to be based.

(7) If any person has been permitted, in terms of sub-section (2), to make the election provided for in sub-section (1) after the date of his retirement from the Service, any benefit payable or paid to him from the fund of which he was a member shall be calculated or recalculated, as the case may be, so as to give effect to his election, and if he has retired or been retired under such circumstances as are mentioned in sub-section (6), the provisions of that sub-section shall apply in connection with such calculation or recalculation and in connection with the recovery of any amounts payable by him in terms of sub-section (3).

Application of
this Act to
South-West
Africa and date
of commencement.

4. This Act shall apply to the Territory of South-West Africa and shall come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*.

Short title.

5. This Act shall be called the Railways and Harbours Special Pensions Act, 1953.

in paragraaf (a) van hierdie sub-artikel bedoel. By die toepassing van hierdie paragraaf word onder die uitdrukking „voordeel”, met betrekking tot 'n afgestorwe lid of voormalige lid, ook verstaan die kapitaalsom waarop die berekening van 'n jaargeld wat aan sy weduwee betaalbaar is, ingevolge die toepaslike pensioenwet gebaseer moet word.

(7) Indien iemand ingevolge sub-artikel (2) toegelaat is om die keuse waarvoor in sub-artikel (1) voorsiening gemaak word, ná die datum van sy uitdienstreding te doen, word enige voordeel wat uit die fonds waarvan hy lid was aan hom betaalbaar is, bereken of herbereken, na gelang van die geval, om aan sy keuse gevolg te gee, en indien hy uit die Diens getree het of verplig is om uit die Diens te tree onder die omstandighede wat in sub-artikel (6) vermeld word, is die bepalinge van daardie sub-artikel van toepassing in verband met sodanige berekening of herberekening en in verband met die verhaal van enige bedrae wat ingevolge sub-artikel (3) deur hom betaalbaar is.

4. Hierdie Wet is op die Gebied Suidwes-Afrika van toepassing en tree in werking op 'n datum deur die Goewerneur-generaal by proklamasie in die *Staatskoerant* bepaal te word.

Toepassing van hierdie Wet op Suidwes-Afrika en datum van inwerkingtreding.

5. Hierdie Wet heet die Spesiale Spoorweg- en Hawepen-sioenwet, 1953.

Kort titel.

No. 43, 1953.]

ACT

To amend the Immigrants Regulation Act, 1913, to apply the provisions of that Act to the territory of South-West Africa, and to make provision for matters incidental thereto.

(English text signed by the Governor-General.)
(Assented to 5th October, 1953.)

BE IT ENACTED by the Queen's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Definitions.

1. In this Act—

“principal Act” means the Immigrants Regulation Act, 1913 (Act No. 22 of 1913);

“the territory” means the territory of South-West Africa, and unless the context otherwise indicates, any expression to which a meaning has been assigned in the principal Act, bears the meaning so assigned thereto.

Amendment of section 5 of Act 22 of 1913, as amended by section 3 of Act 22 of 1914, section 4 of Act 37 of 1927, section 3 of Act 15 of 1931, section 3 of Act 19 of 1933, and section 1 of Act 27 of 1937.

2. Section five of the principal Act is hereby amended by the addition to sub-section (1) of the following further proviso:

“Provided further—

- (a) that nothing in paragraph (e) of sub-section (1) of this section contained shall be construed so as to exclude from the operation of paragraph (a) of sub-section (1) of section four—
 - (i) any person born outside the Union out of any marriage or union entered into after the tenth day of February, 1953; or
 - (ii) any person born outside the Union after the tenth day of February, 1954; or
 - (iii) any person other than a person referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph born outside the Union on or before the tenth day of February, 1954, who does not enter or is not brought into the Union in accordance with the provisions of paragraph (e) of sub-section (1) of this section, before the tenth day of February, 1956; and
- (b) that nothing in paragraph (g) of sub-section (1) of this section contained shall be construed so as to exclude from the operation of paragraph (a) of sub-section (1) of section four—
 - (i) the wife of any person by a marriage or union entered into after the tenth day of February, 1953, or any child born outside the Union out of any such marriage or union; or
 - (ii) any child born outside the Union after the tenth day of February, 1954; or
 - (iii) as from the tenth day of February, 1956, the wife of any person by a marriage or union entered into on or before the tenth day of February, 1953, or any child other than a child referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph, born outside the Union on or before the tenth day of February, 1954,

unless the Minister or an immigration officer acting upon directions issued by the Minister, authorizes any such wife, person or child to enter the Union in accordance with the provisions of paragraph (e) or (g) of sub-section (1) of this section.”.

Amendment of section 30 of Act 22 of 1913, as amended by section 10 of Act 37 of 1927.

3. Section thirty of the principal Act is hereby amended by the addition thereto of the following definition:

“‘Union’ shall include the territory of South-West Africa and any reference to a province of the Union shall be deemed to include a reference to the said territory.”.

No. 43, 1953.]

WET

Tot wysiging van die „Wet tot Regeling van Immigratie, 1913”, om die bepalings van daardie Wet in die gebied Suidwes-Afrika van toepassing te maak, en om voorsiening te maak vir daarmee in verband staande aangeleenthede.

(Engelse teks deur die Goewerneur-generaal geteken.)
(Goedgekeur op 5 Oktober 1953.)

DIT WORD BEPAAL deur Haar Majesteit die Koningin, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. In hierdie Wet beteken—

Woordbepalings.

„Hoofwet” die „Wet tot Regeling van Immigratie, 1913” (Wet No. 22 van 1913);

„die gebied” die gebied Suidwes-Afrika, en tensy uit die samehang anders blyk, het enige uitdrukking waaraan ’n betekenis in die Hoofwet toegeskryf is, dieselfde betekenis as wat aldus daaraan toegeskryf is.

2. Artikel vyf van die Hoofwet word hiermee gewysig deur aan sub-artikel (1) die volgende verdere voorbehoudsbepaling toe te voeg:

Wysiging van artikel 5 van Wet 22 van 1913, soos gewysig deur artikel 3 van Wet 22 van 1914, artikel 4 van Wet 37 van 1927, artikel 3 van Wet 15 van 1931, artikel 3 van Wet 19 van 1933, en artikel 1 van Wet 27 van 1937.

„Met dien verstande voorts—

(a) dat het bepaalde bij paragraaf (e) van sub-artikel (1) van dit artikel niet uitgelegd wordt zodat van de werking van paragraaf (a) van sub-artikel (1) van artikel vier uitgesloten wordt—

(i) een persoon buiten de Unie geboren uit een huwelijk of vereniging aangegaan na de tiende dag van Februarie 1953; of

(ii) een persoon buiten de Unie na de tiende dag van Februarie 1954 geboren; of

(iii) een ander dan een in sub-paragraaf (i) van di, paragraaf bedoeld persoon buiten de Unie op of voor de tiende dag van Februarie 1954 geboren die de Unie niet overeenkomstig de bepalingen van paragraaf (e) van sub-artikel (1) van dit artikel voor de tiende dag van Februarie 1956 binnenkomt of ingebracht wordt; en

(b) dat het bepaalde bij paragraaf (g) van sub-artikel (1) van dit artikel niet uitgelegd wordt zodat van de werking van paragraaf (a) van sub-artikel (1) van artikel vier uitgesloten wordt—

(i) de echtgenote van een persoon bij een huwelijk of vereniging na de tiende dag van Februarie 1953 aangegaan, of een kind buiten de Unie uit zulk een huwelijk of vereniging geboren; of

(ii) een kind buiten de Unie na de tiende dag van Februarie 1954 geboren; of

(iii) vanaf de tiende dag van Februarie 1956, de echtgenote van een persoon bij een huwelijk of vereniging op of voor de tiende dag van Februarie 1953 aangegaan, of een ander dan een in sub-paragraaf (i) van dit paragraaf bedoeld kind buiten de Unie op of voor de tiende dag van Februarie 1954 geboren,

tenzij de Minister of een immigratiebeambte handelende volgens de voorschriften van de Minister, zulk een echtgenote, persoon of kind machtigt de Unie overeenkomstig de bepalingen van paragraaf (e) of (g) van sub-artikel (1) van dit artikel binnen te komen.”.

3. Artikel dertig van die Hoofwet word hiermee gewysig deur die volgende woordbepaling daaraan toe te voeg:

Wysiging van artikel 30 van Wet 22 van 1913, soos gewysig deur artikel 10 van Wet 37 van 1927.

„„Unie” omvat ook het gebied Zuidwest-Afrika en enige verwijzing naar een Provincie van de Unie wordt geacht een verwijzing naar bedoeld gebied in te sluiten.”.

Insertion of section 30*bis* in Act 22 of 1913.

4. The following section is hereby inserted after section *thirty* of the principal Act:

"Application 30*bis*. This Act shall apply also in the territory of Act. of South-West Africa."

Regulations made under Act 22 of 1913 apply also in the territory.

5. As from the date of commencement of this Act, any regulation made under the principal Act and in force on the said date, shall apply also in the territory.

Repeal of Proclamation No. 23 of 1924 of the territory.

6. The Immigrants Regulation Proclamation, 1924 (Proclamation No. 23 of 1924), of the territory is hereby repealed: Provided that any power exercised and any function performed under any provision of the said Proclamation or a regulation made thereunder, by the Administrator or the Secretary of the territory or an immigration officer, shall be deemed to have been exercised and performed under the corresponding provision of the principal Act or the regulations made thereunder, by the Minister or a duly authorized officer or an immigration officer, as the case may be.

Short title and date of commencement.

7. This Act shall be called the Immigrants Regulation Amendment Act, 1953, and shall come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by Proclamation in the *Gazette*, save as to sections *one* and *two* which shall come into operation on the date of promulgation of this Act.

4. Die volgende artikel word hiermee na artikel *dertig* van die Hoofwet ingevoeg:

Invoeging van artikel 30bis in Wet 22 van 1913.

„Toepassing 30bis. Deze Wet is ook in het gebied Zuidwest-van de Wet. Afrika van toepassing.”.

5. Vanaf die datum van inwerkingtreding van hierdie Wet, is enige regulasie wat kragtens die Hoofwet uitgevaardig en op daardie datum van krag is, ook in die gebied van toepassing.

Regulasies kragtens Wet 22 van 1913 uitgevaardig, ook in die gebied van toepassing.

6. Die „Proklamatie tot Regeling van Immigratie, 1924” (Proklamasie No. 23 van 1924), van die gebied word hiermee herroep: Met dien verstande dat enige bevoegdheid uitgeoefen en enige werksaamheid verrig kragtens ’n bepaling van bedoelde Proklamasie of ’n regulasie ingevolge daarvan uitgevaardig, deur die Administrateur of die Sekretaris van die gebied of ’n immigrasiebeampte, geag word uitgeoefen en verrig te gewees het kragtens die ooreenstemmende bepaling van die Hoofwet of die regulasies ingevolge daarvan uitgevaardig, deur die Minister of ’n behoorlik gemagtigde beampte of ’n immigrasie-beampte, al na gelang van die geval.

Herroeping van Proklamasie No. 23 van 1924 van die gebied.

7. Hierdie Wet heet die Wysigingswet tot Reëling van Immigrasie, 1953, en tree in werking op ’n datum wat deur die Goewerneur-generaal by Proklamasie in die *Staatskoerant* bepaal word, met uitsondering van artikels *een* en *twee* wat op die datum van afkondiging van hierdie Wet in werking tree.

Kort titel en datum van inwerkingtreding.